



国際ユニヴァーサルデザイン協議会
International Association for Universal Design

事務局

住所 〒225-0003
神奈川県横浜市青葉区新石川2-13-18-110
Tel/Fax 045-901-8420
e-mail info@iaud.net
URL http://www.iaud.net/

Secretariat

Address 2-13-18-110, Shin-ishikawa, Aoba-ku, Yokohama-shi,
Kanagawa 225-0003 Japan
Tel/Fax +81-45-901-8420
e-mail info@iaud.net
URL http://www.iaud.net/en

IAUD
会報
BULLETIN

1
No.
2005



会報
BULLETIN

1
No.
2005

創刊号 発足1年。IAUDの今
The First Number IAUD now, one year after its foundation

- | | |
|-------------------|--|
| 対談
Dialogue | ユニヴァーサルデザインで日本を元気に
Strengthening Japan through Universal Design |
| 座談会
Discussion | IAUDと委員会/WG/PJの活動と課題について
The IAUD, and the Activities of and Issues Facing its
Committees, Working Groups and Projects |



有害物質が発生しない水なし印刷方式です。
Waterless Printing. Naturally.



古紙配合率100%再生紙を使用しています。
100% Recycled Paper



植物性大豆インキを使用しています。
Printed with Soy Ink



CONTENTS

創刊号 The First Number

発足1年。IAUDの今

IAUD now, one year after its foundation

創刊特別企画1

対談：山本卓真 / 高橋陽子

ユニヴァーサルデザインで日本を元気に

Special Program 1 Dialogue: Takuma Yamamoto and Yoko Takahashi
Strengthening Japan through Universal Design

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

創刊特別企画2

座談会：各委員会メンバー

IAUDと委員会/WG/PJの活動と課題について

Special Program 2 Discussion: Members of Committee
The IAUD, and the Activities of and Issues Facing its Committees, Working Groups (WG) and Projects (PJ)

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

創刊特別企画3

寄稿：戸田一雄

日本文化とユニヴァーサルデザイン

Special Contribution: Kazuo Toda
Japanese Culture and Universal Design

24 25 26 27

特別寄稿：レスリー・C・ヤング

アメリカにおけるUDのトレンド

Special Contribution: Leslie C. Young
The Trends of Universal Design in United States

28 29 30 31

IAUDシンボルマークデザイン 田中 充

The IAUD Symbol Mark Design: Mitsuru Tanaka

32 33

IAUD会報創刊号の本文表記について

1. IAUD会報創刊号の本文表記については、可能な限り平易な日本語表記を心がけています。表記上の原則として、日本で発行されている代表的な新聞誌面の表記に準じました。
2. カタカナ表記についても新聞表記に準じましたが、「ユニヴァーサルデザイン」、「イベント」、「ヴィジョン」、「アドヴァイザー」、「サーヴィス」、「アワード」の6語については、それぞれ上記のように原音に近い表記を使用しました。
3. 技術的な専門用語や業界で慣例的に使われている表記は、専門性・慣例性を優先し、新聞とは異なる表記を採用した場合があります。
4. なお、執筆者・話者が表現性を重視する特別な表記の採用を意図する場合はそれらを優先し、上記1～3に則さない場合もあります。



対談 Dialogue 談

IAUD 会長
山本卓真
(富士通 名誉会長)

IAUD President
Takuma Yamamoto
(Chairman Emeritus, Fujitsu Limited)

高橋陽子

(社団法人日本フィランソロピー協会 理事長)

Yoko Takahashi

(President, Japan Philanthropic Association)

ユニヴァーサルデザインで日本を元気に

IAUDの果たす役割 企業と生活者の視点から

国際ユニヴァーサルデザイン協議会 (IAUD) は発足後1年を経て、その活動がより具体化してきました。

創刊号では、この1年のIAUDの活動をふまえて、山本卓真IAUD会長とIAUDの準会員である(社)日本フィランソロピー協会の高橋陽子理事長に、それぞれの立場からUDに対する取り組みや、UDの社会的意義、さらにはIAUDの目指すべき方向について語っていただきました。

Strengthening Japan through Universal Design

The role of IAUD from the point of view of corporations and consumers

Since the International Association for Universal Design began a year ago, its activities have become gradually more specific. In our first issue, looking back over this one year, we talked to Takuma Yamamoto, the President of IAUD, and Yoko Takahashi, the President of the Japan Philanthropic Association, which is an associate member of the IAUD. We asked them to explain how UD is involved in the work that they do, as well as talk about the importance of UD for society as a whole, and the directions that they feel the IAUD should be taking in the future.

技術の進歩が UDを前進させる時代の到来

高橋——はじめに、山本会長がUDに関心を持たれるようになった経緯について、また、このIAUDに参加なさったことについても、具体的なきっかけがあればお話ししていただけますか。

山本——これは話すに恥ずかしいのですが、私がUDに関心を持ったのは正直そんなに古くはなく、2001年に当社が「らくらくホン」という携帯電話を作ったところなんです。2001年というのは、1998年と2000年にアメリカで行なわれたUDの国際会議に参加した諸兄を中心に、

日本でもUDの国際会議をやろうという話が持ち上がっていたときです。寛仁親王殿下を私は以前から存じ上げておまして、殿下から、「UD国際会議で一役演じるように」という内々のご沙汰があったんですね。それで、私は飛び上がってしまって、慌ててUDについて勉強したんですよ。

「国際ユニバーサルデザイン会議2002」は殿下のお力添えもあって成功を収めたのですが、実は最初は、「この不況の最中、企業の参加があるだろうか」と、開催を非常に危ぶんでいたのです。ところが、次々と有力な大企業が参加を表明してくれたんですね。これは、たくさんの企業がUDということで結集してくれたことを



IAUD設立のきっかけとなった国際UD会議2002の様子
International Conference for Universal Design 2002,
which triggered the establishment of IAUD

The time when technological advances push UD further forward has come.

Takahashi: First of all, President Yamamoto, could you tell us how you became interested in Universal Design, and how you got involved with the IAUD. Were there specific events that resulted in these things happening?

Yamamoto: I am a little embarrassed to tell you this, but to be honest it is relatively recently that I began to take an interest in UD, since our company began manufacturing the “Raku-Raku Phone” in 2001. Just around then, there was a group of people who had attended the International Conferences on Universal

Design in 1998 and 2000 in the USA, and who were starting to call for something similar to be hosted in Japan. I have had the pleasure of knowing His Imperial Highness Prince Tomohito since before that date, and he had privately advised me to play a role in an international UD conference if one was held in Japan. At that point, I got interested in the topic in a hurry, and studied everything I could about UD.

With His Highness’s help, we made a great success of the International Conference for Universal Design in 2002, although at first we were extremely concerned about whether or not companies would join in the conference because of the difficult economic circumstances. But many large companies expressed an interest in joining the project. As a result, many compa-

nies have come together around the concept of UD.

The IAUD was established during the following year, and I undertook this current role of President.

Takahashi: I see. It seems that a lot of companies began new activities subsequently, based on the key concept of UD.

Yamamoto: That’s right. I think that the International Conference for Universal Design in 2002 was a major step in allowing UD to seep right into the fabric of Japanese society. At the conference, we had huge screens at both sides of the stage, and we were able to subtitle the presentations almost in real time, as the speakers were speaking. The introduction of this real-time voice subtitling system was the first instance of its use in an international conference. We only had a two

or three second delay in providing English subtitles for English speeches, and Japanese translated subtitles were projected too, shortly afterwards. The Japanese speeches were subtitled immediately into Japanese, and then English was given shortly afterwards. We were asked to provide subtitles for people with hearing impairments. The fact that the subtitles were able to be provided almost in real time was a reflection of the progress made by technology, and the fact that this just happens to have become possible now. This is how it was done. We had a person working for us whose voice and speech characteristics had been programmed into a computer in advance. This person spoke the words of the speaker into a computer during the speech itself, and the computer converted the



発表内容を瞬時に字幕表示する
音声同時字幕システム
International Conference using
real time voice subtitling system

ことはありますが、耳の不自由な人にとっては非常に助けになります。

ですからこの会議は、技術の進歩によってUDが前進する力を持った時代であるということを示した点において、また、多くの企業がUDの下に結集して成功に導いたという点で、IAUDの重大なステップになった。その結果、UDに関しては、日本が世界の中で一歩進んだのだと思います。

「お互い様」の心
—ユニヴァーサルデザインに通じるもの

山本——ところで、UDという言葉は日本で使われるようになって正直まだ日が浅いような気がしますが、フィランソロピーは結構経ちますね。

高橋——そうですね。私共の会長の林雄二郎が30年ほど前に「フィランソロピー研究会」を

やっていたのですが、ただ、この言葉が日本で本格的に関心が持たれるようになったのは1985年の「プラザ合意」以降、日本バッシングが起こってからですね。

日本では、「フィランソロピー」は社会貢献と訳されていますが、貢献というのは「貢ぎ奉る」、つまり縦の関係です。奉仕も「奉り仕える」という縦のイメージですね。私は、歳を取っても、障害を持っていても、人にはみんな生きて



speech into subtitles. There was a two or three second delay, but it was still an extremely useful system for people with hearing difficulties.

This conference was an example of the fact that UD makes progress when technology makes progress. The fact that so many companies came together under the banner of UD also meant that the conference was a significant step towards the creation of the IAUD. As a result, I believe that Japan took a step ahead of the rest of the world in relation to UD.

Universal Design and the emphasis on understanding one another

Yamamoto: It seems that the phrase “UD” has only come into use relatively recently in Japan, but “philan-

thropy” has more of a history, doesn’t it?

Takahashi: That’s true. Our Chairman, Yujiro Hayashi, began the Philanthropic Research Association 30 years ago, but the word only started to be really recognized in Japan after the Plaza Accord in 1985, when Japan Bashing was happening.

In Japan we tend to translate “Philanthropy” as “corporate social contribution,” and the term “contribution” means becoming a benefactor, in a kind of vertical fashion. The term “service” in Japanese tends to mean to serve in a way that somehow suggests we are below those we are serving. I believe that everyone has their own role, for as long as they live, however old they get, and whether or not they have some type of handicap. For this reason, I prefer the term “philanthropy,” which carries the image of everyone playing their own role, and supporting one another. It is not always clear whether the Japanese term “contribution”

いる限りそれぞれ役割があると思っています。だから「フィランソロピー」という言葉は、みんなが役割を果たせるように「支え合う」というイメージを持っているんです。そのイメージからすると「貢献」という訳語は必ずしも適切な日本語訳ではないと感じています。

私はむしろ「社会参加」がふさわしいのではないかと思っています。日本社会は縦割り社会なので、社会全体の動きや、その中での自分たちの役割が見えにくい。社会に生きるみんなが社会に参加して、日本人が昔から持っている「お互い様」という気持ちをもう一度取り戻しましょうということがフィランソロピーという言葉が持つ本来の意味だと思います。

会長は最近、この「お互い様」という心とユニヴァーサルデザインを身近に感じられた出来事がありますか？

山本——私はこの歳になると電車では結構席を譲られるんです。だから、若い人もまだまだダメになっていないという思いもありますが、そ

can express this image appropriately.

I think that the term “social participation” is much better. Japan is indeed a vertical society, in which the overall movements of society and people’s individual roles within that society can be difficult to determine. If everyone who lives in this society participates, however, I believe that we can regain the sense of “mutual understanding” that Japanese society used to hold as an important principle. I think this is the true meaning of philanthropy.

Mr. Yamamoto, have you experienced any examples of this “mutual understanding” in Universal Design issues you have been involved with recently?

Yamamoto: I find that at my age, people give me their seat on trains. I don’t believe that the young have lost any sense of decency, as some people say, although I do sometimes see bad-mannered people who seem to have no intention of giving up their seat. I do in-

うはいつでも行儀の悪い人を見るとこいつは絶対譲らんなど（笑）。生活の中でUDを身近に感じることは最近は多くなったような気がしますね。例えば駅にエレベーターが設置されているのを見かけると、社会の中にUDが着実に普及していることを実感します。

個人的には、少し目が衰えてきたものですから、メガネをかけても細かい字で書いた文章は読みにくい。だから、もう少しなんとか大きく



creasingly see examples of UD around me in my daily life. When I see elevators being installed in stations it makes me realize that UD is really taking hold in society.

On a personal basis, I find my sight is getting worse, and if I do not have my glasses on I cannot read small print. I sometimes find myself wishing that something was printed slightly larger, therefore. Most information that comes from the tax office, for example, is extremely small print. I think the IAUD should approach the tax office and suggest them to do something about it.

Takahashi: You should try our document reading service called Koe-no-Hanataba (Bouquet of Voices)! We offer an internet service that distributes weekly magazine articles and book clippings, as well as general information, read out loud and recorded by a computer. We have over 200 volunteers, including elderly people and people with disabilities, doing the reading. We

してもらえたらと思うことがあります。例えば、税務署から来る文書なんかはホントに小さい。IAUDとして税務署にこうしたらどうかという提案をすべきじゃないかと思うんです。

高橋——それは是非、私どもの「声の花束」という音訳サービスをご利用下さい(笑)。これは、パソコンに音声で入力した週刊誌の記事や書籍・生活情報などを、インターネットを使って配信するサービスです。全国で200人以上の、高齢者や障害者を含むボランティアさんが活動して下さっています。視覚障害者のための情報というつもりで開発・展開し始めましたが、最近では高齢者や日本語を勉強している中国の方などにも利用していただき、まさに共に支えあうユニヴァーサル・サービスになっています。

山本——このことは、殿下がいつもおっしゃっている「健常者といえども100パーセント健常ではない」ということを意味しているんですね。だからUDが健常者には用がないと思うのは大間違いですよ。みな高齢者の予備軍であっ

started the service for people with visual impairments, but more recently it is increasingly used by the elderly and Chinese and other people from overseas who are currently studying to read and write Japanese. It has become a truly universal service which supports people from a variety of backgrounds.

Yamamoto: Prince Tomohito is always saying “No one is 100% healthy,” and this is an example of that, isn't it? It's wrong to think that UD has nothing to do with well people. None of us can escape joining the ranks of the elderly. We all need to learn to support one another. There may be people who find no problems or obstacles living in Japan, who would be completely handicapped in both hearing and speaking if they went to Africa or another country where they are not used to the language. Even being fluent in English would not help in such a place, so they would be immediately disabled. That is why we see more and more cases of

て例外はいません。そういう意味で「支え合い」が必要になるんですね。また、日本社会の中で何ひとつ不自由を感じない人も、アフリカの慣れない外国語圏に行った場合には、言葉も耳も不自由な人になってしまう。いくら英語が達者でもだめで、たちまち障害者でしょう。だからこのところ、外国から来る旅行者のための案内板には、英語も中国語もハングルもあるというケースが増えてきました。そういう意味でも日本は一步步変わってきているのではないのでしょうか。

**UDがもたらす
「社会参加の喜び」**

高橋——日本人はやると決めると着実に早いですからね。こうしたUDの着実な歩みは、先ほどの駅のエレベーターや案内板の設置だけでなく、仕事づくりなどでも動きが出ていますね。

signboards being written not only in Japanese but also in English, Chinese and Korean, for the sake of people coming to Japan from overseas. Japan is changing little by little, isn't it?

**UD creates a sense of enjoyment
in social participation.**

Takahashi: Japanese people don't waste time once they've decided to do something, do they? UD is making steady progress, not just in areas such as installing elevators in stations and signboards, but in creating jobs.

Yamamoto: Yes, one example of the progress made by UD in society particularly moved me. It is the example of Masao Ogura, who is the previous chairman of Kuroneko Yamato transport company. After he left the

山本——UDの社会的な場面での実践例として私がいたく感動したのは、クロネコヤマトの前会長である小倉昌男さんのお話です。小倉さんは会社を退いた後「身体障害者の月給が1万円などというのはとんでもない、せめて10万円であるべきだ」と言って、ご自分で「スワンベーカーリー」というパン屋さんを開きましたよね。私もパンを買ったことがあります。このお店は、健常者と障害を持った方が混じった集団でパンを焼き、販売しているんです。こうした動きは世間にも広がっているようです。私の娘の会社の近くに横浜市がやっている弁当屋さんがありますが、ここでも健常者と障害者が一緒に仕事をしているそうです。だからその輪はどんどん拡がりつつあるのではないかと思います。こうしたことから言えるのは——私は少し欲をかいているかもしれませんが——このUDという概念は、障害者や高齢者の方々の働く場を拡げるだろうと思います。UDの普及によって、駅舎の改造は障害のある人たちの通勤を可

company, he was upset to discover that disabled people can often only earn around 10,000 yen per month. He thought that they should have the opportunity to earn at least 100,000 yen, and he started up the Swan Bakery by himself. I have bought bread there, and it's a place where able-bodied people and people with disabilities work together to bake bread and sell it. There are more and more places like this starting up at the moment. There is a company near to where my daughter works that is run by Yokohama City Council, and sells box lunches. This place is also staffed by able-bodied and disabled people working together. It seems that this is a growing trend. I may be being a bit ambitious here, but I can see the principles that UD stands for contributing to the creation of workplaces for elderly and disabled people. The more UD comes into being, the easier it will be for disabled people to use remodeled stations to get to work. The greatest

能にしますね。障害のある人たちに対する最大の贈り物は、やはり仕事ではないでしょうか。だれでもが、自分は仕事をして社会に役立っているということが最大の喜びではないでしょうか。だから、だれでもが働くことができ、社会に参加できる環境が必要なんですね。

高橋——全くおっしゃる通りですね。良いデザインや製品を作っただけで終わりでなく、その先に、それを使ったすべての人たちが同じように力を発揮できる社会を創ることに目標があるのだと思います。私たち日本フィランソロピー協会のオンラインショップ「アニモ



アニモショップ
ANIMOSHOP

gift we can give to people with disabilities is surely the opportunities to work. Any person finds it gratifying to be able to work and play a role in society. So we need a social environment that will facilitate anyone being able to work and contribute to society.

Takahashi: You are absolutely right. Good design and good products are not an end in themselves. We must look beyond that and be aiming to create the society where all the people who use these things can express their strengths. The Japan Philanthropic Association has an on-line shop called the ANIMOSHOP, which sells products made by people with learning disabilities. All the products on sale are of excellent market quality and

ショップ」では、知的障害の方々の作ったさまざまな製品を販売しています。製品はどれも市場レベルに達していますので、是非ご利用ください(笑)。「かわいそう」では、一度は買って二度は買いません。ただ、福祉関係者だけでは開発・生産・販売、どれをとっても力が及びません。だから、小倉さんのような経営者やビジネスマンがこういう福祉の世界に入って下さることでノウハウや技術を提供していただければ、とてもインパクトもあるし可能性も広がってくるんですね。そして、障害のある人も仕事に携わり、働く喜びを持つと同時に経済的な自立もめざして行ければ、と願っています。IAUDもそういう共生をめざすための役割を担えれば、いいと思うのですが、会長は今後のIAUDに対してどのような期待を寄せられていますか？

I recommend them highly. If people merely feel sorry for the people making these items, they will perhaps buy them once but never again. But it is very difficult for people involved in welfare to develop, produce and market products – they often don't have these skills. So it's important that businessmen like Mr. Ogura work together with people in welfare professions to share their know-how and techniques. This brings with it the possibility for significant impact and growth. And people with disabilities can have work, which hopefully helps them not only to gain enjoyment and satisfaction but also leads to economic independence. I hope that IAUD can play a role in achieving this sort of partnership. In what do you expect the IAUD to be involved in the future, Mr. Yamamoto?

ユニヴァーサルデザインこそ 日本発のスタンダードに

山本——今年(2004)は、ブラジルでユニヴァーサルデザインの国際会議が開催されます。協議会の主だった方々が参加して、セッションや発表を行なうようです。私がこのIAUDに望むのは、UDこそ日本発のスタンダードとして世界に発信したいということです。一般的に「標準」というと工業製品だけのように思われるのですが、新しいUDをもって世界に発信することは、日本人ここにありという誇りを持てるようにしたいということでもあるんです。例えば医療が発達している日本と比べると、発展途上国などではちょっとした怪我でも障害者になってしまうかもしれません。世界には至るところでそういう地域があるわけで、だからUDの概念がもっと発達し、デザインの技術的な側面や手法が進化すれば、これは日本の世界に対する最大の貢

Universal Design as a Japanese original standard

Yamamoto: The International Conference on Universal Design is to be held in Brazil this year (2004). The main participants in the Association are to attend, as well as make presentations and give sessions. The thing I would like to see from the IAUD is a Japanese standard for UD being communicated to the rest of the world. I know that "standardization" is a concept that tends to be applied to industrial products only, but I want Japan to be able to be proud of where it has gotten to when it demonstrates its UD developments to the rest of the world. For example, in comparison to Japan, where medical treatment is relatively advanced, a fairly minor injury can leave a person in a developing country essentially disabled. There are countries like

献になるだろう、少なくともそういう方向にIAUDは行くべきだろうと思います。IAUDからも日本発のISOガイドラインを作りたいと思っています。もちろんそう簡単にはいかないだろうけれども、そういう夢を持っていたいですね。

高橋——その夢は私も是非共有させていただきたいと思います。

山本——技術屋の力をうまく生かしながら、デザイナーと、見識と経営能力をもった小倉さんのような人を結びつけることができたら素晴らしいですね。これは今後のUDの方向ではないかとも思います。今年は、若い人たちが猛然と活動を始めました。設立後1年経って、現在は7

つの委員会が活動しています。また、住空間、移動空間、労働環境、余暇という4つのプロジェクトやたくさんのワーキンググループができて、さらに、2006年には次の国際会議を日本で開催しようという準備も始まっています。2006年にはその成果を発表できるように励んでいただきたいですね。おそらく相当の成果が出るだろうと期待しています。

また、IAUDには、電機、自動車、住宅、ケミカルカンパニー、寝具などさまざまな企業が参加しているのですが、やはりIAUDが健全に発展するためには、内部のグループだけで仲良くしては絶対ダメです。生活者の要望を聞くこ



UDで変わりつつある駅の様子
Shinagawa station being renovated
by the introduction of UD

that all over the world, so the principles of UD need to be communicated better, so that technical aspects and methods in design evolve further. This is the greatest contribution that Japan can make to the rest of the world. At the very least, the IAUD should be aiming for this. I would also like to see the IAUD involved in creating ISO guidelines. It is not such a simple thing, but I hope that it might happen.

Takahashi: I hope we can share in the realization of that dream.

Yamamoto: It would be great if we could link designers and people with managing capability and wisdom

like Mr. Ogura together, making the best use of our engineers. I think this is perhaps the future direction of UD. This year, many young people have begun to work on these issues with a great deal of spirit. A year after the organization was established, we have seven committees at work. We have seen many working groups begin looking at four project areas such as the living environment, the transport environment, the labor environment and the use of leisure time. In addition, the next international conference will be held in Japan in 2006, and we have already begun preparations for that. I hope that it will be a conference we can be proud of,

とが重要ですね。生活者との交流の場としての協議会になればいいと思います。往々にして専門家は素人の意見をないがしろにする危険性があるので、極力オープンにして活動して欲しいですね。

高橋——企業間だけでなく、生活者を含めたさまざまな立場の人が活発にコミュニケーションできるプラットフォームが必要です。

山本——それから、協議会を設立したのが東京なので、どうしても活動場所が東京中心になってしまっています。今後は世界へ出ていくと同時に国内は地方も視野に入れた展開を考えています。1年や2年で終わる仕事ではないですから、2005年は地方でももっと多く活動したいですね。

高橋——地方の企業でもすごく頑張っておられるところはたくさんありますからね。私共もIAUDの準会員として障害者や高齢者を含めたさまざまな立場の生活者のニーズを掘り起こし、各地の大企業だけでなく中小企業などの技

術やノウハウとつなげることで、新たな技術や価値が生まれるよう、コーディネーター役としても尽力できれば、と思います。そういうことを積み重ねることで、生活者のほうも、単なる要求ではなく、協働していくことで、より豊かな社会を創っていくことができるように思います。また、こうした触発による協働は、生活者に役に立つばかりではなく、むしろUDの開発を通して、技術者やデザイナーの方自身が誇りや喜びを取り戻していくことに繋がって元気になればいいですね。山本会長の技術者魂を受け継いでいただきたいです。

山本——日本のUDに対する取り組みはまだ始まったばかりですが、UDの取り組みを通じて高橋さんがおっしゃった、日本人が昔から持っていた「お互い様」の心をもう一度取り戻すことができるんじゃないかと思いますね。さらに日本には世界に誇れる技術をもっている企業がたくさんありますから、これからは日本がUDの分野でも世界をリードしていく時代になると

and that we will have much to report as a result of it. I am sure there will be many great results.

The IAUD now includes among its members electrical equipment manufacturers, automobile manufacturers, housing companies, chemical companies, manufacturers of bedding, and a range of other industries. In order for the IAUD to continue to develop in a healthy way, it's important that we don't spend our time thinking about getting on just with one another. We need to listen to what consumers have to say about what they want. I hope that the Association will be a place for consumers to discuss their needs with us. Specialists have a tendency to ignore the opinions of amateurs, so I hope that the Association will function as openly as possible.

Takahashi: We do need a platform for people from all walks of life – not just corporations, but consumers and others too – to communicate with one another,

don't we?

Yamamoto: Also, it concerns me that the Association was founded in Tokyo, so that all its activities tend to be Tokyo-based. In the future, I hope that we will not only begin to work more overseas, but also broaden the scope of our activities within Japan. That is not something that can be achieved in a year or two, but during 2005 I hope to have more going on in suburban cities.

Takahashi: Yes, there are many regional companies that are working very hard on these issues. My association also works to uncover the needs of people in a wide range of arenas – including those with disabilities and elderly people – as an associate member of the IAUD, and we work to link knowledge and techniques from large-scale companies to medium sized and smaller companies. We try to act as a coordinator in situations like this, to promote the creation of new

信じています。

このUDという概念が広がることによってだれもが社会に参加できるようになるのだと思います。UDで日本を元気にしたいですね。

[2004年11月12日 富士通本社にて]



technologies and added value. As this work builds up, consumers will become more cooperative, too, rather than just telling us what they want, and society as a whole will begin to improve. The activities that this inspires are not only helpful for consumers, but I hope that in addition, UD will give back to engineers and designers a sense of pride in their work. I hope that your engineer spirit will continue to spread among people involved in UD.

Yamamoto: Japan's work on UD has only just really begun. But the challenge of UD is as you say, the act of taking back the sense of "mutual understanding" that Japanese people had in former generations. We already have many companies who we can be proud of on a world level, so I believe that we are entering an age in which Japan can lead the world in Universal Design. I think that UD will spread to create a society that any person can participate in effectively. I

関連情報

社団法人日本フィランソロピー協会
<http://www.philanthropy.or.jp/>

スワンベーカリー
<http://www.swanbakery.co.jp/>

声の花束
<http://www.koetaba.net/>

アニモショップ
<http://www.animonet.com/shop/>

hope that UD will restore some of Japan's energy at the same time.

[12th November 2004, Fujitsu Head Office]
Translation: M&M Tsuyaku Mate Co., Ltd.

Related information:

The Japan Philanthropic Association
<http://www.philanthropy.or.jp/>

Swan Bakery
<http://www.swanbakery.co.jp/>

Koe-no-Hanataba (Bouquet of Voices)
<http://www.koetaba.net/>

ANIMOSHOP
<http://www.animonet.com/shop/>